

aus dem Rost direkt in das Feuer abrutschte. Der Koch war verzweifelt! Aber einer der Küchenjungen beschloss neues Fleisch für den Braten zu besorgen. Rehfleisch fand er in der Stadt nicht, aber er brachte zwei weiße Ziegenböcke mit. Die Tiere ahnten was kommt, deshalb befreiten sie sich und rannten direkt auf den Turm. Und als die Gäste die neue Uhr bewundern sollten, sahen sie etwas Eigenartiges: zwei kleine Ziegenböcke stießen sich gegenseitig auf dem Gesims des Rathhausturms, was zu einer allgemeinen Fröhlichkeit führte. Als Andenken an dieses Ereignis wurde der Mechanismus der Rathausuhr um zwei Figuren der sich mit den Hörnern stoßenden Ziegenböcke bereichert.

Der **Altmarkt** hat eine reguläre Quadratform mit der Seite von 140 m, und um ihn befindet sich ein Netz der sich unter rechten Winkel durchkreuzenden Straßen. Die den Altmarkt umgebenden **Mietshäuser** wurden infolge der Zerstörungen des 2. Weltkrieges im Stil, der an die Barock- und Renaissancearchitektur erinnert, rekonstruiert.

Das herrschende Gebäude auf dem Markt ist das Renaissance-**Rathaus** aus der Hälfte des 16. Jh., ein Werk von Jan Baptist Quadro aus Lugano. Die monumentale Vorderfassade mit dreistöckigen Arkaden-Loggia ist mit einer Attikawand mit drei Türmen bekrönt. Der älteste Teil sind die Keller - 4 quadratförmige Kammer mit frühgotischen Kreuzgewölbe. Hier und in den repräsentativen Räumen im ersten Stock - zusammen mit dem **Renaissance-Saal** (sog. **Große Diele**) bedeckt mit berühmten Gewölbe aus dem Jahr 1555 befindet sich das **Museum für die Geschichte der Stadt Poznań**. Die feste Ausstellung ist der Geschichte der Stadt Posen vom 10. Jahrhundert bis zum Jahre 1945 gewidmet. Es sind archäologische Sammlungen aus der Umgebung von Posen, ein Modell der Posener Burg, Erzeugnisse des Kunstwerkes, Fragmente von Skulpturen, architektonische Details, Gemälden.

1551 wurde auf dem Rathaus eine **Uhr mit den Böcken** angebracht. Ihr Schöpfer war Bartłomiej von Wolf aus Guben. Jeden Tag, wenn die Rathausuhr zwölf Uhr mittags zeigt, öffnet sich in dem kleinen Turm über der in der hinteren Fassade angebrachten Uhr das Türchen und erscheinen zwei Blöcken aus Blech. mit dem Uhrmechanismus bewegt prallen sie aufeinander 12 mal.



**Ratusz – Muzeum Historii Miasta Poznania /
Town Hall – Museum of the History of Poznań /
Rathaus - Museum für die Geschichte der Stadt Poznań**

Stary Rynek 1, tel. (+48) 61 856 81 93
www.mnp.art.pl



Godziny otwarcia:

16 czerwca-15 września: wt.-czw. 11-17, pt. 12-21, sob.-niedz. 11-18
16 września-15 czerwca: wt.-czw. 9-15, pt. 12-21, sob.-niedz. 11-18

Z Poznańską Kartą Turystyczną wstęp bezpłatny.

Opening hours:

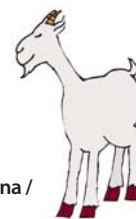
June 16th-September 15th: Tue-Thu 9am-3pm, Fri 12 am-9pm, Sat -Sun 11am-6pm,
September 16th-June 15th: Tue-Thu 11am-5pm, Fri 12 am-9pm, Sat-Sun 11am-6pm,

Free entrance with the Poznań City Card.

Öffnungszeiten:

16 Juni-15 September: Di-Do 11-17 Uhr, Fr 12-21 Uhr, Sa-So 11-18 Uhr
16 September-15 Juni: Di-Do 9-15 Uhr, Fr 12-21 Uhr, Sa-So 11-18 Uhr

Mit der Posnaner City-Card freier Eintritt.



Poznańska Lokalna Organizacja Turystyczna /
Poznań Tourism Organisation /
Poznań Tourismusorganisation
pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań

www.POZnań*.travel

www.facebook.com/Poznan.travel

Tekst / Text / Text: Marta Stawińska



Legenda

o poznańskich koziołkach

Legend of the Poznań goats

Legende über die Posener Ziegenböcke



W roku 1551, kiedy przebudowywano poznański ratusz, miała się odbyć wielka uczta z okazji zainstalowania na wieży nowego zegara. Na tę szczególną uroczystość przybyło wielu znamienitych i dostojnych gości, a nawet wojewoda z małżonką. Nic więc dziwnego, że i potrawy serwowane na stoły także musiały być wyjątkowe. Daniem wieczoru miał być udziec sarni, który przygotowywał mistrz kucharski Mikołaj. I wszystko w kuchni szło dobrze, dopóki udziec nie zsunął się z rusztu prosto w ogień. Mistrz kucharski był zrozpaczony! Jednak jeden z kuchcików postanowił zdobyć nowe mięso na pieczeń. Niestety, sarniny w mieście nie znalazł, ale za to przyprowadził do kuchni dwa białe koziołki. Zwierzęta, widząc co się święci, wyrwały się kuchcikowi i uciekły prosto na ratuszową wieżę. I kiedy goście mieli już podziwiać nowy zegar, ich oczom ukazał się przedziwny widok: dwa małe koziołki bodły się beztrąsco na gzymsie ratuszowej wieży, czym wzbudziły ogólną wesołość. Na pamiątkę tego wydarzenia mechanizm ratuszowego zegara został wzbogacony o dwie figurki trącających się rogami koziołków.

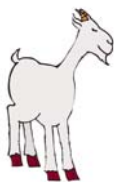
Stary Rynek ma regularny kształt kwadratu o boku 140 m, a wokół niego znajduje się sieć krzyżujących się pod kątem prostym ulic. Otaczające rynek **kamieniczki** zostały zrekonstruowane po zniszczeniach II wojny Światowej w stylu nawiązującym do architektury baroku i renesansu.

Dominującą budowlą na rynku jest renesansowy **ratusz** z połowy XVI w., dzieło Jana Baptisty Quadro z Lugano. Monumentalna fasada frontowa z trzykondygnacyjną arkadową loggią jest zwieńczona wysoką ścianą attyki z trzema wieżami. Najstarsza część to piwnice – 4 kwadratowe izby o wczesnogotyckich sklepieniach krzyżowych. Tutaj i w reprezentacyjnych salach pierwszego piętra – z **Salą Renesansową (tzw. Wielką Sienią)** nakrytą słynnym sklepieniem z 1555r., mieści się **Muzeum Historii Miasta Poznania**. Stała ekspozycja jest poświęcona dziejom Poznania od X w. do 1945r. Są to zbiory archeologiczne z terenu Poznania, model grodu poznańskiego, wyroby rzemiosła artystycznego, fragmenty rzeźb, detali architektonicznych, obrazy. W 1551 r. na ratuszu został zainstalowany **zegar z koziołkami**.

Jego twórcą był Bartłomiej Wolf z Gubina. Codziennie, gdy zegar ratuszowy wybija godzinę dwunastą w południe, w wieżyczce nad zegarem umieszczonym we frontowej elewacji otwierają się drzwiczki i ukazują się dwa blaszane koziołki. Poruszane mechanizmem zegarowym trykają się rogami 12 razy.



In the year 1551, during the rebuilding of the Poznań Town Hall, took place a great feast to celebrate the installation of a new clock on the tower. Many eminent and distinguished guests came to this special ceremony, even the governor and his wife. No wonder that the tables of food served had to be exceptional. The dish of the evening was to be a haunch of venison, which was being prepared by the chef Mikołaj. Everything in the kitchen was going well until the haunch fell from the grate straight into the fire. The chef was distraught! However, one of kitchen boys decided to find some new meat for the roast. Unfortunately he could not find venison in the city, but he brought into the kitchen two white goats. The goats, seeing what was in the air, broke free from kitchen boy and ran away straight to the Town Hall tower. When the guests were admiring the new clock, they saw a strange sight:



two small goats butting each other on the ledge of the Town Hall tower, which raised general merriment. To commemorate this event the Town Hall clock mechanism has been enhanced with figurines of two goats.

The **Old Market Square**, a regular square whose sides are 140 m each, is situated in the middle of a network of streets which cross at right angles. The **gabled houses** surrounding the square were reconstructed after World War 2 in the Baroque and Renaissance styles.

The dominant building is the mid-sixteenth-century **town hall**, designed by Giovanni Battista di Quadro of Lugano. Its monumental façade has a three-storey arcaded loggia and is topped with a high threetower attic. The oldest part of the building is its basement: four square rooms with early-Gothic cross vaults. These rooms and the impressive rooms of the first floor – including the **Renaissance Room** (a/k/a the **Grand Entrance Hall**) with the famous 1555 vault – house the **Museum of the History of Poznań**. The permanent exposition, devoted to the history of Poznań from the tenth century to 1945, shows archaeological finds, a scale model of medieval Poznań, arts and crafts, fragments of sculptures, architectural details and pictures.

Since 1551, the town hall has had a **clock with effigies of goats**, produced by Bertel Wolf of Guben. Every day, as the town hall clock strikes twelve, the doors of the small tower on top of the façade open to show two metal billygoats. The clockwork goats hit each other with horns twelve times.



1551, als das Posener Rathaus umgebaut wurde, sollte ein großes Fest wegen dem Anbringen auf dem Turm einer neuen Uhr stattfinden. Zu dieser Veranstaltung kamen viele berühmte und vornehme Gäste, sogar der Woiwode mit seiner Frau. Es wunderte daher nicht, dass auch die servierten Gerichte außergewöhnlich sein mussten. Das Tagesgericht sollte die Rehkeule sein, die der Kochmeister Mikołaj zubereitete. Und alles in der Küche lief gut, bis die Keule